

E-1

借用語受容における言語的要因と社会的要因：ビルマ語群北部下位語群の語彙借用

倉部 慶太

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

kurabe[at]aa.tufts.ac.jp

要旨

ある言語が借用を受容しやすいか否か（Scale of Receptivity）は、ある言語項目が借用されやすいか否か（Scale of Adoptability; e.g., 名詞 > 動詞, 自由形態素 > 拘束形態素, 派生接辞 > 屈折接辞）と並び、言語接触研究の重要な問題の1つである。借用受容の研究では、言語間での借用の多寡の差が言語構造の影響によるか（structural forces）、それとも言語外の社会的要因によるか（social forces）という問いがなされてきた（Haugen 1950）。本発表では、系統・類型的に非常に近い5つのビルマ語群の言語に借用受容度の差が認められることを報告し、借用語の多寡が構造・系統的要因によるものではなく言語外的要因によるものであることを指摘する。

キーワード 言語接触・語彙借用・受容性尺度・ビルマ語群・カチン諸語

1 はじめに

- (1) 借用における2つの尺度（Vočadlo 1938; Haugen 1950: 224–5; Hoffer 2005）
 - a. Scale of Adoptability: ある言語項目が借用されやすいか否か（e.g., 名詞 > 動詞）
 - b. Scale of Receptivity: ある言語が借用を受容しやすいか否か

- (2) Lexical borrowing rates（adapted from Tadmor 2009: 56–7）

Borrowing type	Languages	Loanwords as % of total
Very high borrowers	Selice Romani	62.7%
	Tarifit Berber	51.7%
High borrowers	Gurindji	45.6%
	Romanian	41.8%
	English	41.0%
Average borrowers	Lower Sorbian	22.4%
	Hausa	22.2%
	Mapudungun	22.2%
Low borrowers	Ket	9.7%
	Manange	8.3%
	Mandarin Chinese	1.2%

- (3) 問い

言語間での借用の多寡の差は、言語構造の影響（structural forces）によるか、それとも言語外の社会的要因（social forces）によるか（Haugen 1950）

- (4) 本発表

系統・類型的に非常に近い5つのビルマ語群の言語に借用受容度の差が認められることを報告し、借用語の多寡が構造・系統など言語的要因によるものではなく、社会文化などの言語外的要因によるものであることを指摘

2 カチン諸語とビルマ語群

(5) カチン諸語

言語名		ISO 639-3	語族	語派	語支	語群
ジンポー語	Jinghpaw	kac	ST	TB	サル	ジンポー
ラワン語	Rawang	raw	ST	TB	ルン	ヌン
ツァイワ語	Zaiwa	atb	ST	TB	ロロ・ビルマ	ビルマ
ロンウォー語	Lhoav	mhx	ST	TB	ロロ・ビルマ	ビルマ
ラチッ語	Lacid	lsi	ST	TB	ロロ・ビルマ	ビルマ
ンゴーチャン語	Ngochang	-	ST	TB	ロロ・ビルマ	ビルマ
リス語	Lisu	lis	ST	TB	ロロ・ビルマ	ロロ

(6) カチンの言語接触と共通語ジンポー語

... Thus, people of one of the Burmish backgrounds may be bilingual in their father's and their mother's language, and if neither of these is Jinghpaw they will early on become trilingual and use Jinghpaw as their medium of education, literacy and lingua franca within the group as a whole. (Bradley 1996: 750–1)

3 資料と方法

(7) 目的

Haspelmath and Tadmor (eds.) (2009) の手法を用いて、5つのビルマ語群の言語におけるジンポー語借用語の割合を比較

(8) 検討する言語

言語	語支	語群	下位語群	カチン	データ
ツァイワ語	ロロ・ビルマ	ビルマ	北部下位語群	○	Sangdong et al. (2018)
ロンウォー語	ロロ・ビルマ	ビルマ	北部下位語群	○	Sangdong et al. (2018)
ラチッ語	ロロ・ビルマ	ビルマ	北部下位語群	○	Sangdong et al. (2018)
ンゴーチャン語	ロロ・ビルマ	ビルマ	北部下位語群	○	Sangdong et al. (2018)
ビルマ語	ロロ・ビルマ	ビルマ	南部下位語群	×	fieldnotes

(9) フレームワーク (Haspelmath and Tadmor eds. 2009)

Loanword Typology (LWT) Project: 24 の意味領域からなる 1,460 の意味のリスト (LWT meaning list) における借用語の割合を計測

(10) 借用の連鎖 (Matisoff 2013: 24)

パーリ語 (IA) → ビルマ語 (TB) → シャン語 (Tai) → ジンポー語 (TB) → ラワン語 (TB)

カチン諸語のジンポー語借用語には、ジンポー語起源のものとジンポー語を経由して借用されたものの2種がある。次節ではこの2つを分けて検討

4 結果

(11) 借用語の割合（ジンポー語起源のみ）

	Zaiwa	Lhaovo	Lacid	Ngochang	Burmese
1 The physical world	13.0	0.0	1.8	0.0	0.0
2 Kinship	33.7	1.0	1.0	0.0	0.0
3 Animals	16.7	7.7	7.7	11.5	0.0
4 The body	7.4	0.7	0.7	0.7	0.0
5 Food and drink	9.7	2.1	2.1	2.1	0.0
6 Clothing and grooming	7.0	0.0	0.0	0.0	0.0
7 The house	29.1	0.0	5.5	0.0	0.0
8 Agriculture and vegetation	10.7	0.0	0.0	0.0	0.0
9 Basic actions and technology	15.9	2.4	2.4	3.6	0.0
10 Motion	12.9	1.6	1.6	1.6	0.0
11 Possession	19.4	3.0	6.0	0.0	0.0
12 Spatial relations	10.6	0.0	0.0	0.0	0.0
13 Quantity	19.7	6.1	6.1	6.1	0.0
14 Time	23.3	1.9	1.9	0.0	0.0
15 Sense perception	29.0	3.3	3.3	2.2	0.0
16 Emotions and values	47.3	11.8	11.2	7.9	0.0
17 Cognition	32.0	5.3	5.3	2.6	0.0
18 Speech and language	42.8	0.0	0.0	0.0	0.0
19 Social and political relations	29.6	0.0	0.0	0.0	0.0
20 Warfare and hunting	26.9	7.7	3.9	3.9	0.0
21 Law	21.7	8.7	0.0	8.7	0.0
22 Religion and belief	77.7	7.7	2.2	3.3	0.0
23 Modern world	-	-	-	-	-
24 Miscellaneous function words	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

(12) Kinship (adapted from Kurabe in press)

	ジンポー語	ツアイワ語	ロンウオー語	ビルマ語
「父」	wà	wa	pho ^H	phâ
「母」	nù	nu	myi ^H	mî
「祖父」	ji	chyí	phuk ^H	phó
「祖母」	woy	whoí	phyit ^H	phwá
「孫」	cù	shu	myit ^L	myí
「兄」	phu	hpu	moŋ ^L	kò
「姉」	na	nhá	pay ^L	mâ

*形式はジンポー語・ビルマ語（fieldnotes）、ツアイワ語（Wannemacher 2017）、ロンウオー語（澤田 2011）

(13) The body

	ジンポー語	ツアイワ語	ロンウオー語	ビルマ語
「顎」	ɕəkàp	shikap	ʔej ^F thoŋ ^F	mézî
「肺」	sɪnwóp	singwap	tsat ^H	ʔăshouʔ
「傷」	khə̀lɑʔ	hkalaq	teŋ ^F	dànyà
「休む」	khɪ̀ŋ	hkying	no ^L	ná

(14) Emotions and values

	ジンポー語	ツアイワ語	ロンウオー語	ビルマ語
「嬉しい」	gə̀bu	gabú	ŋauy ^F pau ^H	wún θà
「悲しい」	yon	yón	kauk ^H	wún né
「好む」	ràʔ	raq	ʔo ^L	caiʔ
「心配する」	tsaŋ	tsang	chi ^H	seiʔ pù

(15) 借用語の割合 (ジンポー語経由込み)

	Zaiwa	Lhaovo	Lacid	Ngochang	Burmese
1 The physical world	18.3	3.3	4.1	3.3	0.0
2 Kinship	33.7	1.0	1.0	0.0	0.0
3 Animals	25.8	11.2	12.4	10.1	0.0
4 The body	7.4	0.7	0.7	0.7	0.0
5 Food and drink	18.4	10.3	8.6	8.6	0.0
6 Clothing and grooming	26.9	14.1	10.3	5.1	0.0
7 The house	34.9	0.0	7.6	0.0	0.0
8 Agriculture and vegetation	18.3	3.9	5.8	3.9	0.0
9 Basic actions and technology	19.9	2.2	2.2	3.2	0.0
10 Motion	20.3	5.8	5.8	4.4	0.0
11 Possession	25.0	11.3	11.3	7.5	0.0
12 Spatial relations	9.5	0.0	0.0	0.0	0.0
13 Quantity	19.1	5.9	5.9	5.9	0.0
14 Time	28.1	7.4	7.4	2.2	0.0
15 Sense perception	30.5	3.2	3.2	2.1	0.0
16 Emotions and values	47.5	13.8	13.1	7.5	0.0
17 Cognition	36.7	13.6	13.6	4.6	0.0
18 Speech and language	51.8	2.8	2.8	2.8	0.0
19 Social and political relations	38.0	12.0	12.0	4.0	0.0
20 Warfare and hunting	32.3	9.7	6.5	3.2	0.0
21 Law	47.1	32.4	20.6	20.6	0.0
22 Religion and belief	81.7	18.9	15.1	11.4	0.0
23 Modern world	-	-	-	-	-
24 Miscellaneous function words	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0

5 考察

(16) ジンポー語借用語の割合（経由込み）

言語	総語数	借用語	%	下位語群	カチン
ツアイワ語	1,216	381	31.3%	北部	○
ロンウオー語	1,216	81	6.7%	北部	○
ラチッ語	1,216	80	6.6%	北部	○
ンゴーチャン語	1,216	49	4.0%	北部	○
ビルマ語	1,216	0	0.0%	南部	×

(17) 北部ビルマ下位語群（ツアイワ語・ロンウオー語・ラチッ語・ンゴーチャン語）は典型的・系統的に親縁な語群であるが、ジンポー語借用語に多寡の差が認められる。この差は言語的要因（e.g., 構造・系統）ではなく言語外的要因（e.g., 社会・文化）によると考えられる

(18) カチン人の人名（Kurabe in press）

	Jinghpaw	Zaiwa	Lhaovo	Lacid	Rawang	Lisu
1st	<i>gam</i>	<i>gam</i> ³⁵	<i>khon</i> ^F	<i>boem</i>	<i>pong</i>	<i>a</i> ⁵⁵ <i>p</i> ^h <i>u</i> ³³
2nd	<i>no</i> (η)	<i>nong</i> ³⁵	<i>løm</i> ^H	<i>jñj</i>	<i>dø</i>	<i>a</i> ⁵⁵ <i>du</i> ⁵⁵
3rd	<i>là?</i>	<i>laq</i> ^l	<i>tau</i> ^L	<i>k</i> ^h <i>ó</i>	<i>kwin</i>	<i>a</i> ⁵⁵ <i>k</i> ^h <i>ɿ</i> ³³
4th	<i>tú</i>	<i>dvu</i> ³¹	<i>tse</i> ^F	<i>tɕ</i> ^h <i>á</i> <i>ŋ</i>	<i>søn</i>	<i>a</i> ²¹ <i>ts</i> ^h <i>e</i> ³³
5th	<i>tang</i>	<i>dvang</i> ⁵⁵	<i>xon</i> ^H	<i>sau</i>	<i>nøn</i>	<i>a</i> ⁵⁵ <i>ti</i> ²¹
6th	<i>yo</i> (η)	<i>yong</i> ³⁵	<i>tsauŋ</i> ^H	<i>lán</i>	<i>pi</i>	<i>a</i> ²¹ <i>jo</i> ³⁵
7th	<i>khá</i>	<i>ka</i> ³¹	<i>kyuŋ</i> ^H	<i>ting</i>	<i>yung</i>	<i>a</i> ⁵⁵ <i>ɕ</i> ²¹

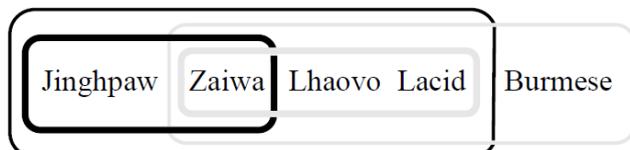
(19) 藪司郎（1982）『アツィ語語彙集』

発音・文法の両面にわたって、マル（ロンウオー）語とラシ（ラチッ）語にはより大きい共通点が認められるが、アツィ（ツアイワ）語には「カチン（ジンポー）語的要素」と呼んでもよいものが蔭を落としていて前二者とはやや離れた位置にあると考えることができる。（p.3）

(20) ジンポー語影響の尺度（adapted from Kurabe 2018: 107）



(21) 社会文化的近縁性（黒） vs. 系統的近縁性（灰）



(22) Sangdong et al. (2018) における流音 r (200 語以上)、成節鼻音 ŋ (10 語以上)

	ジンポー語	ツアイワ語	ロンウオー語	ラチッ語	ンゴーチャン語
r	○	○	×	×	×
ŋ	○	○	×	×	×

(23) 比較的自由的な VC の組み合わせ (澤田英夫氏, p.c., 2014)

	ジンポー語	ツアイワ語	ロンウオー語	ラチッ語	ビルマ語
a	○	○	○	○	○
ap	○	○	○	○	×
am	○	○	○	○	×
op	○	○	×	×	×
om	○	○	×	×	×

(24) 二重母音 (Kurabe 2018)

	ジンポー語	ツアイワ語	ロンウオー語	ラチッ語	ビルマ語
au	○	○	○	○	○
ai	○	○	○	○	○
ui	○	○	○	○	×
oi	○	○	×	×	×

(25) 音節構造 (Kurabe 2015)

	ジンポー語	ツアイワ語	ロンウオー語	ラチッ語	ビルマ語
CV	○	○	○	○	○
CVC	○	○	○	○	○
CVV	○	○	○	○	○
CVVC	×	×	○	○	○

(26) パラレルな意味構造 (adapted from Kurabe in press)

構造	意味	ジンポー語	ツアイワ語	ロンウオー語	ラチッ語	ビルマ語
蛙+布	濡れ苔	○	○	×	×	×
火+舌	炎	○	○	×	×	×
火+油	ろうそく	○	○	×	×	×
豚+目	柏	○	○	×	×	×
日+足	日光	○	○	×	×	○
雷/空+斧	落雷	○	○	○	○	×
鶏+豚	家畜	○	○	○	○	×
足+輪	自転車	○	○	○	○	×
塩+甘い	砂糖	○	○	○	○	×
語+測る	例	○	○	○	○	×
臍+切る	生まれる	○	○	○	○	×
心+切る	毅然とした	○	○	○	○	×

(27) Colexification (semantic loans/extensions)

	ジンポー語	ツアイワ語	ロンウオー語	ビルマ語
「横」と「南」	○	○	×	×
「縦」と「北」	○	○	×	×
「灰」と「系統」	○	○	?	×
「灰」と「部屋」	○	○	○	×
「水」と「川」	○	○	○	×
「弟」と「妹」	○	○	○	×
「苦い」と「塩辛い」	○	○	○	×

(28) 共通の文法化 (adapted from Kurabe in press)

ソース	ターゲット	ジンポー語	ツアイワ語	ロンウオー語	ビルマ語
死ぬ	> 強調	○	○	×	×
勝つ	> 可能	○	○	×	○
見る	> 経験	○	○	○	×
知る	> 習慣	○	○	○	×
知る	> 能力	○	○	○	×
遣る	> 使役	○	○	○	○
与える	> 受益	○	○	○	○

6 まとめ

(29) 北部ビルマ下位語群 (ツアイワ語・ロンウオー語・ラチッ語・ンゴーチャン語) は類型的・系統的に親縁な語群であるが、ジンポー語借用語に多寡の差が認められる。この差は言語的要因 (e.g., 構造・系統) ではなく言語外的要因 (e.g., 社会・文化) によると考えられる

(30) ジンポー語からのカチン諸語ビルマ語群への影響は Core-Periphery Structure をなす

(31) ツアイワ語は系統的近縁性と社会文化的近縁性の境界に位置し、カチン接触言語学においてとくに重要な言語である

(32) Haspelmath and Tadmor eds. (2009) のフレームワークは comparability の観点から有用である。一方で、カチン諸語では語彙化されていない意味も多く含まれる (e.g., ‘mosque’, ‘sledge’, ‘stingray’, ‘kangaroo’, ‘manioc bread’, ‘snowshoe’)。東南アジア大陸部諸語に特化した意味リストでも検証すべきかもしれない

附記 本稿は科学研究費補助金 (課題番号 JP20K13024) による研究成果の一部である。

参考文献

- Bradley, David. 1996. Kachin. In Stephen A. Wurm, Peter Mühlhäusler, and Darrell T. Tryon (eds.) *Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Pacific, Asia, and the Americas*, vol. 2.1, 749–751. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Haspelmath, Martin and Uri Tadmor (eds.) 2009. *Loanwords in the world's languages*. Berlin, New York: De Gruyter Mouton.
- Haugen, Einar. 1950. The analysis of linguistic borrowing. *Language* 26: 210–231.
- Hoffer, Bates L. 2005. Language borrowing and the indices of adaptability and receptivity. *Intercultural Communication Studies* XIV (2): 53–72.
- Kurabe, Keita. 2015. Jinghpaw and related languages. In Kenneth VanBik (ed.) *Continuum of the richness of languages and dialects in Myanmar*, 71–101, 143–168. Yangon: Chin Human Rights Organization.
- Kurabe, Keita. 2018. A classified lexicon of Jinghpaw loanwords in Kachin languages. *Asian and African Languages and Linguistics* 12: 99–131.
- Kurabe, Keita. in press. Typological profile of the Kachin languages. In Paul Sidwell and Mathias Jenny (eds.) *The languages and linguistics of mainland Southeast Asia: A comprehensive guide*, 403–432. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.
- Matisoff, James A. 2013. Re-examining the genetic position of Jingpho: Putting flesh on the bones of the Jingpho/Luish relationship. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 36.2: 15–95.
- 澤田英夫. 2011. 「中規模・小規模言語コーパス・ロンウオー語」<http://cblle.tufts.ac.jp/med.min.lang/lhaovo/> [accessed May 2021]
- Tadmor, Uri. 2009. Loanwords in the world's languages: Findings and results. In Martin Haspelmath and Uri Tadmor (eds.) *Loanwords in the world's languages*, 55–75. Berlin, New York: De Gruyter Mouton.
- Vočadlo, Otakar. 1938. Some observations on mixed languages. *Actes du IV^e congrès internationale de linguistes*, 169–176. Copenhagen.
- Wannemacher, Mark. 2017. *Zaiwa to English dictionary*. ms.
- 藪司郎. 1982. 『アツィ語語彙集』東京: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所。